

ИССЛЕДОВАНИЯ

ЭКЗЕГЕЗА

СВЯТИТЕЛЬ ИОАНН ЗЛАТОУСТ — ЭКЗЕГЕТ И ТЕКСТОЛОГ

Протодиакон Роман Штаудингер

старший преподаватель кафедры библейско-богословских
дисциплин Томской духовной семинарии
634009, г. Томск, пр. Ленина, 82
stroman@vtomske.ru

Для цитирования: *Штаудингер Р., протодиак.* Святитель Иоанн Златоуст — экзегет и текстолог // Библия и христианская древность. 2023. № 1 (17). С. 58–69. DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.002

Аннотация

УДК 27-277.2 (27-9|01/07)-284)

В настоящей статье изучается текстологический метод анализа книг Ветхого Завета, используемый святителем Иоанном Златоустом. Применяя метод лингвистического анализа текста и языковых единиц, автор исследования выявляет в комментариях на ветхозаветные книги (прежде всего, это касается комментариев на книгу Псалмов и пророка Исаию) святителя Иоанна Златоуста ярко выраженную тенденцию: сопоставлять различные греческие переводы библейских книг для прояснения смысла текстов Священного Писания. При этом отмечаются определённые предпочтения святителя: работая с Септуагинтой и с лукиановской рецензией Септуагинты, Златоуст в большинстве случаев апеллирует к ревизиям Акилы, Симмаха и Феодотиона. Компаративный метод анализа комментариев Златоуста на книги Ветхого Завета позволил автору сделать выводы, с одной стороны, о том, что использование ревизий в комментариях было обусловлено потребностью в более точной передаче смысла библейского текста. С другой стороны, данные варианты переводов были важны Златоусту для построения экзегетической картины обсуждаемых мессианских мест в книгах Ветхого Завета.

Ключевые слова: Иоанн Златоуст, экзегеза, ревизия Акилы, ревизия Симмаха, ревизия Феодотиона, Септуагинта.

Saint John Chrysostom: exegete and textual critic

Protodeacon Roman Shtaudinger

Senior Lecturer at the Department
of Biblical Theological Disciplines
at the Tomsk Theological Seminary
82, Lenin Ave., Tomsk, 634009, Russian Federation
stroman@vtomske.ru

For citation: Shtaudinger, Roman, protodeacon. “Saint John Chrysostom: exegete and textual critic”. *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (17), 2023, pp. 58–69 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.002

Abstract. The present paper is devoted to the study of the problem of the textual method of analyzing the books of the Old Testament used by St John Chrysostom. Using the method of linguistic analysis of texts and linguistic units in the commentaries of St John Chrysostom on the Old Testament books (especially the Book of Psalms and Prophet Isaiah) we have revealed that he tends to compare various Greek biblical translations to clarify the meaning of the texts from the Holy Scripture. At the same time certain preferences of St John Chrysostom become apparent—working with the Septuagint and the Lucianic version of the Septuagint he most often appeals to the revisions of Aquila, Symmachus, and Theodotion. The comparative method of analyzing the commentaries of St John Chrysostom on the books of the Old Testament allowed us to conclude that, on the one hand, the use of the revisions was determined by the necessity to translate the meaning of the biblical texts as accurately as possible. On the other hand, the use of different translations was crucial for St John Chrysostom in constructing the exegetical vision of the Old Testament messianic texts under discussion.

Keywords: St John Chrysostom, the revision of Aquila, the revision of Symmachus, the revision of Theodotion, the Septuagint.

Введение

Среди разнообразия экзегетического материала патристической литературы немного найдётся литературных памятников, в которых тексты Священного Писания приводились бы по нескольким переводам одновременно и сопоставлялись между собой. С одной стороны, это было обусловлено принадлежностью большинства отцов Церкви к тем богословским школам, в которых не были заложены принципы историко-критического, текстологического методов работы с библейскими текстами. С другой стороны, грекоязычные церковные экзегеты, как правило, не владели еврейским языком, чтобы иметь возможность сопоставлять еврейский и греческий тексты Священного Писания. Наличие данных факторов формировало представление о безошибочности библейского текста, представленного в единственной греческой традиции — Септуагинте. В связи с этим иные библейские греческие переводы (имеются в виду ревизии Акилы, Симмаха, Феодотиона) оставались вне фокуса внимания экзегетов.

Одним из немногих грекоязычных церковных отцов был священномученик Лукиан, которого по праву можно считать одним из основателей Антиохийской богословской школы. Он заложил историко-критический метод анализа текстов Священного Писания. Его подход к работе с библейскими текстами воспринял представитель этой же богословской школы святитель Иоанн Златоуст.

1. Священномученик Лукиан — вдохновитель Златоуста

Иоанн, будущий архиепископ Константинопольский, учился в аскирии, где преподавал Диодор. У него Златоуст заимствовал основные методы экзегезы Священного Писания (в частности, метод, заключающийся в том, чтобы Писание само изъясняло себя). У представителей Антиохийской школы, к которой принадлежал и Златоуст, сформировалось своеобразное отношение к переводу Семидесяти, восходящее ещё к святому Лукиану. Священномученик Лукиан († 312 г.) заложил историко-грамматический подход в работе с библейскими текстами. Ему, как известно, принадлежит одна из критических редакций Септуагинты (так называемая Лукианова рецензия), получившая широкое распространение в Сирии, Малой Азии и других частях Востока.

Данную рецензию (редакцию) положил в основу своей экзегезы Писания и Иоанн Златоуст¹. В комментарии на Книгу Исаии мы встречаемся с высокой оценкой Лукиановой редакции. Так, в толковании на Ис. 9, 5 Златоуст хвалит мученика Лукиана за то, что тот сопоставляет разные греческие переводы и еврейский текст, дабы прояснить содержание пророчества. На конкретном примере Златоуст иллюстрирует метод работы Лукиана: «*Чудный Советник*» — это выражение не находится в переводе Семидесяти², но находится у других переводчиков и в еврейском тексте, вместе с другими последующими словами. Поэтому заслуживает удивления мученик Лукиан, который хорошо извлёк и сопоставил остальное, чтобы сделать для нас ясным равенство по существу Сына с Отцом, и несправедливо обвиняют его как еретика»³. При этом Златоуст даёт краткую характеристику Лукианову методу

- 1 В настоящее время в научном сообществе не достигнуто общего консенсуса о количестве ветхозаветных книг, затронутых редакцией Лукиана. Так, например, особенности, присущие этой редакции, были выявлены в исторических и некоторых других книгах. Однако оказывается под вопросом их наличие в Пятикнижии и, может быть, даже в Псалтири. Сегодня также ставится вопрос и относительно роли «исторического Лукиана» в формировании текста этой рецензии в связи с тем, что характерные особенности данной редакции засвидетельствованы в текстах более раннего периода, нежели период литературного творчества самого «исторического Лукиана». В связи с этим сегодня ученые предпочитают применять другое наименование этой редакции, именуя её «антиохийской» версией Септуагинты. Более подробно эта тема рассмотрена в готовящейся к публикации монографии М. Г. Селезнёва: «Септуагинта: греческая Библия на перекрёстке еврейской и греческой культурных традиций».
- 2 Иоанн Златоуст отмечает, что этот текст отсутствует в переводе Семидесяти. Действительно, в Ватиканском кодексе нет этого чтения («Чуден советник, начальник мира, отец будущего века»), однако чтение имеется в других кодексах: в Александрийском и Синайском. Однако в Синайском кодексе данное чтение является корректурой — позднейшей вставкой.
- 3 *Ioannes Chrysostomus. Commentariorum in Isaiam prophetam IX, 6 // In Isaiam prophetam interpretatio Sancti Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani / nunc primum ex armenio in latinum sermonem a Patribus Mekitharistis translate. Venetiis, 1887. P. 132–133.* Рус. пер.: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе: в 12 т. Т. 6. Кн. 1. СПб., 1900. С. 114. Греческий текст комментария Златоуста на пророка Исаию в греческих списках, опубликованных патрологами Ж. П. Минем, Б. де Монфоконом и др., был сильно поврежден и сохранился фрагментарно — лишь до Ис. 8, 10. За основу данного латинского перевода был принят Бомбициновый кодекс (XII в.), содержащий в себе за исключением фрагмента 21, 2 – 30, 5 все главы кн. пророка Исаии. В 1887 году армянскими монахами мекитаристами святого Лазаря было подготовлено это издание, посвященное ими папе Льву XIII. Русский перевод комментария Златоуста на кн. Пророка Исаии осуществлен с данного латинского издания.

работы с Септуагинтой: «Святой мученик ничего не прибавил и не убавил, но собрал у евреев и других переводчиков, расположил по порядку и выпустил всё в свет. Таким образом, перевод Лукиана не следует подозревать, он даже важнее и правильнее, чем текст палестинский»⁴. Как видно из комментария, данный критический подход к библейским текстам основателя Антиохийской школы представлял особую важность для святителя Иоанна⁵. Насколько же сам Златоуст оказался продолжателем антиохийской традиции? Насколько он усвоил отношение к Септуагинте своего учителя Диодора из Тарса? И наконец, какое место в его собственном критическом методе работы с Писанием занимали ревизии Акилы, Симмаха и Феодотиона?

Судя по экзегезе ветхозаветных текстов, метод, заложенный Лукианом, оказался для Златоуста незаменимым инструментом для раскрытия смысла священных текстов. Свои комментарии Златоуст, как правило, предваряет цитированием разных переводов, имевшихся у него под руками. Среди привлечённых греческих переводов основными являются ревизии Акилы и Симмаха, в некоторых случаях и Феодотиона. Как было сказано выше, текст Писания святитель приводит по рецензии Лукиана («антиохийской» версии). В тех случаях, когда Златоуст отмечал важные разночтения с переводом Семидесяти, экзегет приводил текст последней. Наглядным примером может стать Пс. 7, 10–11. Златоуст обращает внимание на перенос Септуагинтой слова «δικαία» со стиха 10 (вместо «праведный Боже») на следующий (Септуагинта даёт чтение «праведна помощь моя от Бога»):

Евр. (Пс. 7, 10): וַבִּתְּנֵן לְבוֹת וּקְלֵי־וֹת אֲלֵהֶיִם צַדִּיק (и́бо ты испытуе́шь сердца и утробы, **праведный Боже**);

LXX: (Пс. 7, 10): ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροῦς ὁ θεός (испытующий сердца и утробы **Бог**) (стих 11): δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ (**праведна** помощь моя от Бога).

4 *Ioannes Chrysostomus. Commentariorum in Isaiam prophetam IX, 7 // In Isaiam prophetam interpretatio Sancti Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani.* P. 134. Рус. пер.: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 6. Кн. 1. С. 115.

5 Данное свидетельство Златоуста даёт некоторое представление о том, как могла бы выглядеть редакция Лукиана. В ней были собраны разные источники, которые, согласно святителю Иоанну, приводились без сокращений (по крайней мере, так можно понять слова: «Святой мученик ничего не прибавил и не убавил»). Могла ли она выглядеть аналогично структуре Гекзаплы Оригена, где тексты были приведены в колонках параллельно друг другу, – сегодня сложно сказать.

В результате появляется разночтение с рецензией Лукиана («антиохийской» версией), с ревизиями, приводимыми Оригеном, с еврейским текстом⁶. В Ис. 45, 18 святитель также указывает на разночтения. При этом он предлагает толкование на каждое разночтение, не подвергая их критическому анализу⁷.

2. Септуагинта и ревизии Акилы, Симмаха и Феодотиона: предпочтения Златоуста

Подобно предшественникам, Златоуст значительно понижает градус сакральности перевода Семидесяти. Хотя ему, по всей видимости, известна легенда о переводе (правда, остаётся открытым вопрос, в какой степени приукрашенности она до него дошла), его из всей этой истории восхищает лишь то, что пожелал иметь священные тексты на греческом языке не ревнитель подлинного богопочитания, а идолопоклонник (Птоломей)⁸. В комментарии на Книгу пророка Иеремии мы неоднократно встречаемся с тем, как Златоуст подвергает критическому анализу перевод Семидесяти. Так, в Иер. 21, 13 он замечает, что Септуагинта неудачно передаёт еврейское צור («цур», скала) через «Σορ», оставляя его без перевода⁹:

Евр. (Иер. 21, 13): צור המישר (*скала равнины*);

LXX (Иер. 21, 13): τὴν κοιλάδα Σορ (*долина Цор*).

В Иер. 25, 30, по мнению святителя, Септуагинта вновь даёт неправильное чтение: вместо «сии же» (Οἷδε, так читает Златоуст в Септуагинте; в Ватиканском кодексе: αἰδαδ) требуется чтение «дад»¹⁰ (Δάδ)¹¹:

Евр. (Иер. 25, 30): הַיְדִדִּי כְּדֹרֵי כִּים (*воскликновение, словно топчущие*);

LXX, Ватиканский кодекс (гл. 32, стих 30): αἰδαδ ὄσπερ τρυγῶντες (*αἰδαδ как собирающие виноград*);

6 *Joannes Chrysostomus. Expositio in Psalmos IX // PG. 55. Col. 95–96.*

7 *Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Isaiam prophetam XLV, 18–19 // In Isaiam prophetam interpretatio Sancti Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani. P. 322. Рус. пер.: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского. Т. 6. Кн. 1. С. 269.*

8 *Joannes Chrysostomus. Homiliae in Genesin IV // PG. 53. Col. 42–43.*

9 *Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Jeremiam Prophetam // PG. 64. Col. 936–937.*

10 Δάδ является транслитерацией еврейского הַיְדִדִּי («воскликнет», в Синод. переводе).

11 *Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Jeremiam Prophetam // PG. 64. Col. 956.*

LXX (Иер. 25, 30): **Ἵοιδε** ὡσπερ τρυγῶντες¹².

Подобные замечания Златоуст делает и в других местах Книги Иеремии (например, Иер. 31, 2.21 и др.).

Однако иную картину мы наблюдаем у Златоуста в его отношении к ревизиям Акилы, Симмаха и Феодотиона. Несмотря на то, что в комментариях святителя на ветхозаветные книги (Псалмы, Иов, Исаия, Иеремия) имеется разная степень «нагруженности» ревизиями, они тем не менее воспринимаются Златоустом как полноценные переводы, которые можно привлекать, наряду с Септуагинтой, для экзегезы библейского текста. Так, комментируя библейский текст Пс. 9, 23, он рассматривает его как в переводе Семидесяти, так и в переводе Акилы и Симмаха¹³. Относительно Пс. 43, 19, Златоуст говорит читателям, что если они желают разуместь текст по Септуагинте, а не по другим переводам, то смысл становится *таким-то*¹⁴.

На Пс. 119, 4 Златоуст приводит ревизии Симмаха и Феодотиона (согласно Ж. П. Миню), согласующиеся друг с другом, и добавляет ревизию Акилы:

Евр. (Пс. 120, 4): **יִמְחַר לִי לֵקֶחַ אֵשׁ מִן הַרְרֵי רֹבָד וְצִפּוֹר** (*Изожжённые стрелы сильного, с горящими углями дротовыми*);

Симмах / Феодотион (Пс. 119, 4): τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκόνηται μετὰ ἀνθράκων ἐστοιβασμένων (*стрелы сильного заточены с углями, собранными в кучу*);

Акила (Пс. 119, 4): σὺν ἀνθρακίαις ἀρκευθίαις (*с можжевеловыми углями*);

LXX (Пс. 119, 4): τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἀνθραξίν τοῖς ἐρημικοῖς (*стрелы сильного, заточенные с углями пустынными*).

Все три ревизии заключают в себе общую мысль. Далее Златоуст приводит перевод Семидесяти. При этом экзегет подчёркивает, что текст Септуагинты также входит в согласие с ними¹⁵.

С другой стороны, свт. Иоанн довольно часто отдаёт приоритет именно переводу в какой-либо ревизии, а не Септуагинты. Это можно

12 Origenis Hexaplorum, quae supersunt; sive Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum. Fragmenta / post Flaminium, Nobilium, Drusium, et Montefalconium, adhibita etiam versione Syro-hexaplatari, concinnavit, emendavit, et multis partibus auxit F. Field. T. 2: Jobus-Malachias; Auctarium et indices. Oxonii, 1875. P. 640.

13 Joannes Chrysostomus. Expositio in Psalmos XI // PG. 55. Col. 147–148.

14 Ibid. XLIII // Op. cit. Col. 179.

15 Ibid. CXIX // Op. cit. Col. 341–342.

наблюдать, например, относительно Пс. 111, 5. Златоуст даёт чтение Септуагинты и параллельно приводит текст ревизии¹⁶:

LXX (Пс. 111, 5): χρηστός ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κυχρῶν οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει (*благ муж милующий и дающий: устроит слова свои на суде*);

Симмах (Пс. 111, 5): ἀγαθὸς ἄνθρωπος χαριστικὸς καὶ κυχρῶν, οἰκονομῶν τὰ πράγματα αὐτοῦ **μετὰ** κρίσεως (*благ человек щедрый и дающий, устрояющий дела свои с судом*)¹⁷.

Златоуст обнаруживает разницу в предложениях: согласно Септуагинте, в этом фрагменте написано «в суде» (ἐν κρίσει); в ревизии — «с судом» (μετὰ κρίσεως). Второй вариант, утверждает святитель, намного ясней выражает мысль: «σαφέστερον ποιῶν ἕτερος ἑρμηνευτῆς <...> εἶπεν» («другой переводчик [Симмах. — Р. III.] выразил яснее, сказав...»)¹⁸.

В толковании на Книгу Иова 39, 3 Златоуст указывает, что более ясным является чтение в ревизии Феодотиона, нежели в переводе Семидесяти:

LXX: ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω φόβου ὠδίνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς (*вскормил ли детёнышей их без страха, разрешил ли болезни их?*);

Феодотион: Ἐνδώσουσι τὰ παιδία αὐτῶν, διασώσεις αὐτὰ (*дадут детёнышей своих, спасёшь их?*)¹⁹.

Здесь Златоуст так же, как и в предыдущем случае, говорит: «σαφέστερον ὁ Θεοδοτίων ἠρμήνευσεν, εἰπὼν» («Феодотион истолковал лучше, сказав...»)²⁰.

Аналогично подчёркивается ясность мысли у Акилы в комментарии на пророка Ис. 14, 3–4²¹.

16 Согласно изданию Ф. Филда, Златоуст цитирует ревизию Симмаха.

17 Origenis Hexaplorum. P. 268.

18 Joannes Chrysostomus. Expositio in Psalmos CXI // PG. 55. Col. 295–296.

19 Origenis Hexaplorum. P. 72.

20 Joannes Chrysostomus. Fragmenta in Job (in catenis) 39, 3 // PG. 64. Col. 649D.

21 Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Isaiam prophetam XIV, 3–4 // In Isaiam prophetam interpretatio Sancti Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani. P. 167. Рус. пер.: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского. Т. 6. Кн. 1. С. 141.

3. Мессианские места в экзегезе святителя Иоанна

В некоторых случаях, когда Златоуст изъясняет божественные слова в христологическом прочтении (как пророчества о Мессии), он обращается к ревизиям, поскольку они наиболее отчетливо выражают данное чтение. Такой текстологический метод, как видно, явно вступает в конфликт со сложившимся представлением большинства церковных отцов о ревизиях, осознанно искаживших те места, которые дают мессианское чтение (например, мч. Иустин, свт. Епифаний Кипрский). Одним из подобных примеров может стать Пс. 44, 2–3. Комментируя псалом, святитель Иоанн приводит одно из мнений относительно понимания текста. Однако, не соглашаясь с приводимым толкованием, он предлагает слушателям смотреть глубже: здесь ведётся речь уже о Христе. Поддержкой для такого восприятия смысла становится одна из ревизий (согласно Ж. П. Миню и Ф. Филду, цитируется Акила), которую Златоуст вводит в свой комментарий.

Святитель Иоанн пишет следующее:

«Τινὲς μὲν οὖν περὶ τῆς γλώττης εἰρῆσθαι τοῦτο λέγουσιν, ὅτι κάλλος ὠραῖος κάλλει; ἐμοὶ δὲ δοκεῖ λοιπὸν περὶ τοῦ Χριστοῦ λέγειν αὐτόν. Διὸ καὶ ἕτερός φησιν ἐρμηνευτής: κάλλει ἐκαλλωπίσθη ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων» («Некоторые полагают, что здесь говорится о языке, что он красотой подобен тростнику созревшему. Мне же кажется, здесь подразумевается будущее о Христе. Вот почему и другой переводчик говорит: красотой ты украшен более сыновей человеческих») ²².

Цитируемый святителем Иоанном текст, как видно, соответствует ревизии Акилы:

Акила (Пс. 44, 3): κάλλει ἐκαλλιώθη ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων (*красотой ты украшен более сыновей человеческих*) ²³;

LXX (Пс. 44, 3): ὠραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων (*прекрасен красотой по сравнению с сыновьями человеческими*).

Весьма интересным для нас станет и случай из комментария на Иер. 23, 5. Златоуст приводит текст по Септуагинте и кратко поясняет смысл сказанного согласно этому переводу. Следуя за переводом Семидесяти, он даёт буквальное (историческое) понимание данного пророчества. Однако после этого Златоуст делает следующее замечание: «Вместо “восток праведный” (ἀνατολὴν δικαίαν) Симмах переводит

22 *Joannes Chrysostomus. Expositio in Psalmos XLIV // PG. 55. Col. 185.*

23 *Origenis Hexaplorum. P. 161.*

“отрасль праведная” (βλάστημα δίκαιον)». Стоит обратить внимание на то, что Златоуст называет переводчика ревизии по имени. К этому переводу Златоуст прилагает уже духовное понимание: «Это сказано о Христе, как говорят некоторые, таинственно»²⁴.

В комментарии на Ис. 9, 5, как уже отмечалось выше, Златоуст сообщает о пропуске важных слов пророчества в переводе Семидесяти. Однако пропущенное чтение он находит у других переводчиков. Действительно пропущенное чтение «Чуден советник...» (Θαυμαστος συμβουλος) имеется у Акилы и несколько иначе звучит у Симмаха²⁵:

Акила (Ис. 9, 5): ονομα αυτου θαυμαστος συμβουλος (Его имя Чуден Советник);

Симмах (Ис. 9, 5): ονομα αυτου παραδοξασμος βουλευτικος (Его имя Удивительный Советующий)²⁶.

Согласно же константинопольскому экзегету, пропущенное чтение приоткрывает нам тайну троического бытия Бога. Помимо того, что показывает нам Златоуст из чтения пророка Исаии, мы также можем учесть, что святитель имел возможность пользоваться разными источниками.

Комментируя песнь о страждущем отроке в Ис. 52–53, Златоуст сопровождает каждый стих Септуагинты чтением из ревизий. При этом заметим, что данные пророческие тексты являлись предметом полемики ранних отцов с иудеями. В адрес синагоги можно было услышать обвинения в их искажении. Златоуст, напротив, активно задействует ревизии в своём текстологическом методе. Это позволяет ему с разных сторон осмыслить пророчества о страданиях Мессии.

В Ис. 53, 7 ревизия Симмаха даёт ему обоснование в развитии собственной мысли: «Мне кажется, что пророк назвал Его овцой не только потому, что Он молчал, но и потому, что Он был жертвою; и Симмах говорит: “и жертва пришла для жертвоприношения”»²⁷.

24 *Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Jeremiam Prophetam // PG. 64. Col. 944.*

25 *Origenis Hexaplorum. P. 448–449.*

26 *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate academiae Scientiarum Gottingensis editum. Vol XIV: Isaias / edidit J. Ziegler. Göttingen, 1983. P. 156.*

27 *Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Isaiam prophetam LIII, 6–8 // In Isaiam prophetam interpretatio Sancti Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani. P. 397. Рус. пер.: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского. Т. 6. Кн. 1. С. 325.*

См.: **Симмах** (Ис. 53, 7): εἰς θυσίαν (*codex Barberinus*)²⁸.

Во всех приведённых выше случаях употребления ревизий Златоустом при работе с библейскими текстами мы нигде не наблюдали критического подхода к самим переводам ревизий, как, например, это можно было увидеть у блаженного Иеронима. И если бы мы расширили дополнительными примерами анализ текстологического метода, используемого Златоустом, то и в этом случае вряд ли смогли бы обнаружить существенный критический анализ ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона. Наверное, можно назвать скорее исключением ту ситуацию, когда святитель Иоанн вспоминает пророчество из Ис. 7, 14 в пятой беседе комментария на евангелиста Матфея. Здесь-то он позволяет себе сделать критику «других переводчиков» без упоминания их имён. В беседе Златоуст применяет полемический жанр, вводя в дискуссию о девстве Марии иудеев в качестве оппонентов²⁹. Златоуст указывает на «других переводчиков», которые осознанно исказили Ис. 7, 14, ибо вместо «παρθένος» (дева) в пророчестве Исаии оказалось слово «ἡ νεῦνις» (молодая женщина). Златоуст считает, что переводчики поступили так «по вражде», данное пророчество затемнили с «намерением»³⁰.

4. Основные выводы

Как уже отмечалось, в экзегетических творениях святителя Иоанна ревизии используются в разной степени. Так, Златоуст прибегает к ним в комментариях на пророка Исаию (ревизии появляются с девятой главы и сопровождают комментарий, практически, во всех стихах), на Книгу Иова (единственный случай в Иов. 39, 1–4), на пророка Иеремию (шесть случаев) и книгу Псалмов. Обзор данных комментариев Златоуста позволяет сделать следующие выводы:

Во-первых, употребление ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона святителем Иоанном Златоустом в экзегезе библейских текстов свидетельствует о том, что он воспринимал эти переводы как полноценные, которым можно доверять. Косвенно это подтверждается отсутствием у Златоуста критического подхода к ревизиям. Даже то обвинение в преднамеренном искажении библейских пророчеств о Христе, ко-

28 Origenis Hexaplorum. P. 534.

29 При этом в самом комментарии на Ис. 7, 14 святитель Иоанн вообще не затрагивает эту тему.

30 *Joannes Chrysostomus. Homiliae XC in Matthaem V // PG. 57. Col. 57.*

торое мы видим в пятой беседе на Евангелие от Матфея, не являлось препятствием для использования их в экзегезе;

Во-вторых, наличие переводов Акилы, Симмаха и Феодотиона предоставляло возможность Златоусту сопоставлять их с переводом Семидесяти, проводить критический анализ последней;

В-третьих, ревизии способствовали Златоусту в осмыслении мессианских пророчеств.

Источники

Biblia Hebraica Stuttgartensi. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1990.

In Isaiam prophetam interpretatio Sancti Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani / nunc primum ex armenio in latinum sermonem a Patribus Mekitharistis translate. Venetiis: Lazar, 1887.

Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Jeremiam Prophetam // PG. T. 64. Col. 740B–1037B.

Joannes Chrysostomus. Expositio in Psalmos // PG. T. 55. Col. 35–526.

Joannes Chrysostomus. Fragmenta in Job (in catenis) // PG. T. 64. Col. 505–656.

Joannes Chrysostomus. Homiliae in Genesin // PG. T. 53. Col. 19–385.

Joannes Chrysostomus. Homiliae XC in Matthaum // PG. T. 57. Col. 13–472.

Origenis Hexaplorum, quae supersunt; sive Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum. Fragmenta / post Flaminium, Nobilium, Drusium, et Montefalconium, adhibita etiam versione Syro-hexaplati, concinnavit, emendavit, et multis partibus auxit F. Field. T. 2: Jobus-Malachias; Auctarium et indices. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1875.

Septuaginta id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / edidit A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate academiae Scientiarum Gottingensis editum. Vol XIV: Isaias / edidit J. Ziegler. Göttingen: Auctoritate academiae Scientiarum Gottingensis editum, 1983.

Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate academiae Scientiarum Gottingensis editum. Vol XV: Jeremias, Baruch, Threni, Epistula Jeremiae / edidit J. Ziegler. Göttingen: Auctoritate academiae Scientiarum Gottingensis editum, 2006.

Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе: в 12 т. Т. 6. Кн. 1. СПб.: СПбДА, 1900.